



Grade 1-2

*Continue in what
you have learned*

www.smfsus.org

HIS HOLINESS POPE TAWADROS II



**118TH POPE OF ALEXANDRIA AND
PATRIARCH OF THE SEE OF SAINT MARK**



Acknowledgments

We would like to extend our deepest gratitude
to the Diocese of the Southern United States,
and their St. Mark Festival Ministry.

Their generosity has been
key in the formation of this resource.

We pray that this effort continues
to unite us all in Christ's love and
contributes to the growth of
the Coptic Orthodox Church in the United States.



Continue In What You Have Learned

Table of Contents	Page
St. Mark Festival Anthem- Continue in What You Have Learned	2
I Have Joy When I Am With The Lord – St. Stephen	3
I Am Well Rooted – The Holy Bread	7
My Faith Is A Refuge – Queen Esther Saves Her People	10
My Doctrine Is Life And Rule – St. Mary the Mother of God (Theotokos)	13
I Am Proud of My Heritage – St. Julius of Aqfahs	16
Memorization	20



Continue In What You Have Learned

St. Mark Festival 2025 Anthem

(Our faith from the beginning
Was established by our God
Preached by the Apostles
And preserved by our fathers) X2

A steadfast tree of faith
Rooted in history
Pure and watered with God's word
Rites and Liturgy
Rites and Liturgy

I am firm
I am firm in faith and doctrine
My Church origins are patristic
Orthodox like my forefathers
Heroes of the Coptic Church

Mark, Athanasius, Dioscorus
And many pillars of faith
Though many heresies arise
We'll stay firm in the true faith

(You're rooted in the Church
Remember what you learned) X2

I Have Joy When I Am With The Lord

St. Stephen

The Protodeacon and Protomartyr

The Synaxarion of the 1st day of the Coptic Month of Tobe (January 9)

Acts 6-7

We learn about St. Stephen who was faithful in keeping the true faith.

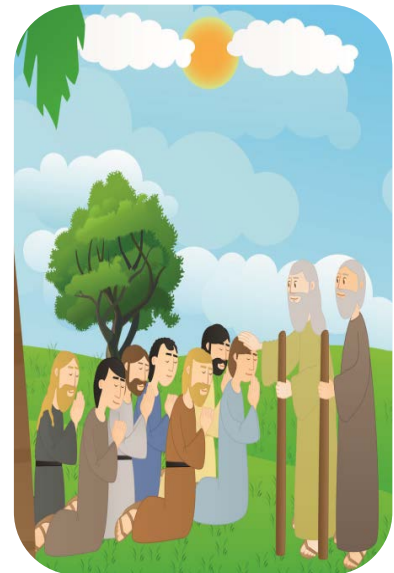
After our Lord Jesus Christ ascended to heaven and the Holy Spirit descended on the disciples, they started spreading the word about our Lord Jesus Christ.

They told people about Christ's love for us, that He was crucified and resurrected. So many people believed in our Lord Jesus Christ and became Christians. Because so many people started to believe in our Lord Jesus Christ, they needed more servants to help in serving the believers. The disciples asked the people to choose 7 people known to have strong faith and good conduct. They prayed and chose 7 people to be deacons, and these were the first to ever become deacons.



St. Stephen was one of them; he was the very first deacon to be ordained. St. Stephen was chosen to be the first deacon because he loved God so much and served God in a special way.

Even though he faced problems, he stayed faithful and kept the true faith. He was **“a man full of faith and the Holy Spirit.”** He did many miracles and told others about our Lord Jesus Christ, His crucifixion and resurrection. Many people believed in God because of him.



Because of his faith in our Lord Jesus Christ and knowledge about the Holy Bible, he was able to answer questions in a way that people who didn't believe couldn't answer him. When he preached, some of the Jews would argue with him about what he believed in. These non-believers secretly told some men to say that St. Stephen was speaking against Moses and even against God. This wasn't true, but many people got upset because they believed it was true. They took St. Stephen and brought him to the council. These were powerful men who were able to make life and death decisions about people. The rulers were very angry with him, but St. Stephen was not afraid to speak the truth.



As he stood before them, they saw that his face was shining so bright, as the face of an angel. He continued to speak and tell them all about God, Abraham, Joseph, and Moses.



He told them how God came to earth and was born of St. Mary. That He was crucified and resurrected to take away our sins. He took this as a chance to witness for Christ.



This angered the people, but St. Stephen, being **“filled with the Holy Spirit,”** looked up to heaven and saw the glory of God, and he saw our Lord Jesus Christ standing at the right hand of God. He told the men what he was seeing. They didn’t want to listen to him; they covered their ears and screamed with loud voices so they wouldn’t hear what he was saying.



The people ran toward him, dragged him out of the city, and began to stone him to death. While they were throwing stones at him, St. Stephen prayed:

“Lord, do not charge them with this sin” (Acts 7:6).



St. Stephen was the first martyr. He was a true witness for Christ, not only by his words but by his actions too. He never feared to tell the truth, no matter what! He was firm in faith and had joy because he was with the Lord.

He became the **protodeacon** (first deacon), and the **protomartyr** (first martyr) of the Church.

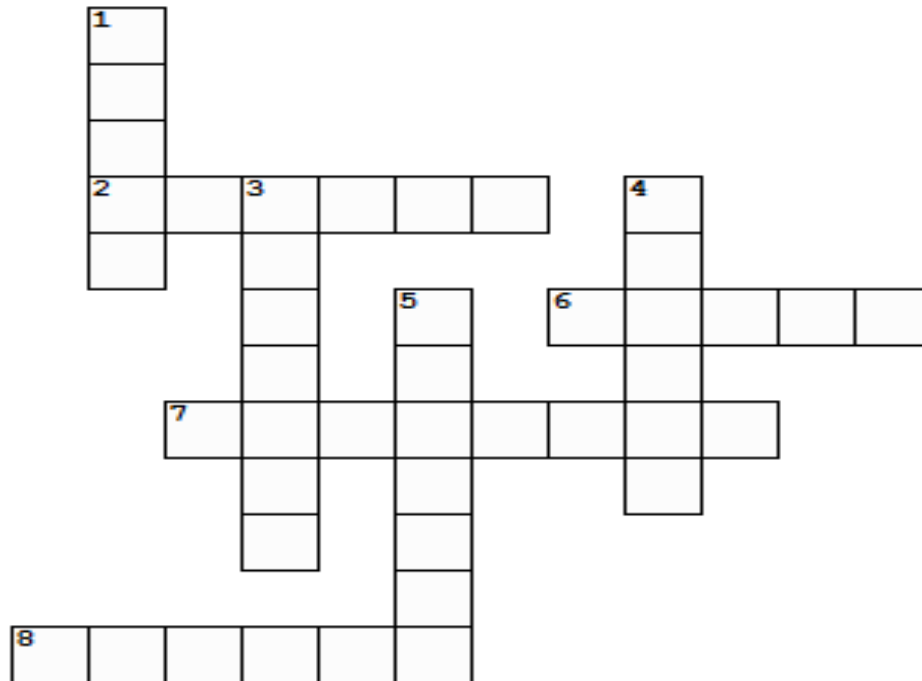
We celebrate his feast on the 1st day of the Coptic month of Tobe (January 9).

May the blessings of St. Stephen be with us all.
Amen.

**“With whom My hand shall be established;
Also My arm shall strengthen him.” (Psalm 89:21)**



St. Stephen



Across

2. He spoke with such _____ and grace
6. He was full of power and _____.
7. God performed many _____ through St. Stephen
8. What did the people throw at St. Stephen?

Down

1. He received the _____ of martyrdom
3. St. Stephen's face was _____ like an angel
4. The apostles _____ and laid their hands on them
5. St. Stephen was one of the 7 _____.

"With whom My hand shall be established; Also My arm shall strengthen him."
(Psalm 89:21)

I Am Well Rooted

The Holy Bread

Learning about the Holy Bread and its symbols teaches us about the rites of the Church and how we are well rooted in the Church.

Where is the Holy Bread prepared?

In the church, there is a special room called ‘**Bethlehem**’ where the Holy Bread is prepared. It is named after the town where our Lord Jesus Christ was born. It means ‘**The House of Bread.**’



How is the Holy Bread prepared?

The person who prepares the Holy Bread must be a man.

Water and yeast are added to the flour and made into dough.

The **flour** is pure like our Lord Jesus Christ, who is without sin.

The **water** is a symbol of the Holy Spirit, who unites the members of the Church together.

The **yeast** is added to symbolize our sins that our Lord Jesus carried on the cross.



While making the dough, **Psalms** are prayed because they have many prophecies about the Lord Jesus Christ.

The dough is formed into a **circle**. The circle has no beginning or end, just like our Lord Jesus Christ, who is eternal, with no beginning or end.

It is then stamped with a special **Holy Bread stamp** that makes the crosses and the words. It is then put in the oven to bake.



What do the crosses on the Holy Bread mean?

Count how many crosses you see.

- 1 big cross surrounded by 12 little crosses
- The big cross in the middle is a symbol of our Lord Jesus Christ and the 12 little crosses are a symbol of the 12 disciples.
- Our Lord Jesus Christ is in the middle of all the 12 disciples.

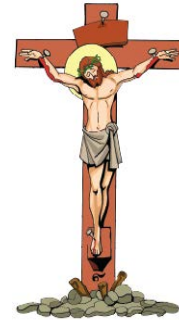


What do the holes in the Holy Bread mean?

The holes are a symbol of the wounds of our Lord Jesus Christ when He was on the Cross. Count them.

There are 5 holes in the Holy Bread.

- 1 for the crown of thorns on His head,
- 2 for the nails in His hands,
- 1 for the nail in His feet, and
- 1 for the spear in His side.



What is written on the Holy Bread?

The writing in Coptic says, "ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός, ἄγιος ἰσχυρός, ἄγιος ἀθάνατος."

The words mean "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal."

How does the priest choose the Holy Bread for the Liturgy?

In the beginning of the Liturgy, 3, 5, or 7 Holy Breads are used (it must be an odd number).



These Holy Breads are used for the prayer at the beginning of the Liturgy called the **Offertory Prayer**. The congregation prays and says **Κυrie ἐλεησον** meaning "Lord have mercy" 41 times while the priest chooses the best-looking Holy Bread to be placed on the Altar. With the prayers of the priest, the Holy Spirit turns the Holy Bread into the Body of our Lord Jesus Christ.



At the end of the Liturgy, we receive the Holy Body in the Holy Communion, just like the disciples did during the Lord's Supper. When we receive His Body and Blood, we abide in Him.



"He who eats My flesh and drinks My blood abides in Me, and I in him"
(John 6:56)



The Holy Bread

Circle the correct answer.

What shape is the Holy Bread?



How many little crosses are on the Holy Bread?



How many holes are in the Holy Bread?



How many Holy Breads can be used for the Offertory Prayer?



How many times does the congregation say **Κϣριε ελεησον** during the Offertory Prayer?



Fill in the blanks:

“He who eats My _____ and drinks My _____ abides in Me,
and I in him” (John 6:56)

My Faith Is A Refuge

Queen Esther Saves Her People

The Book of Esther

The story of Esther teaches us about the importance and power of prayers and that our faith is a refuge.

Long ago, there was a young Jewish lady living in Persia named Esther. She was very beautiful. Her older cousin Mordecai took care of her when her parents died.

He loved her as his own daughter and taught her the commandments of God. Esther was very obedient to Mordecai.

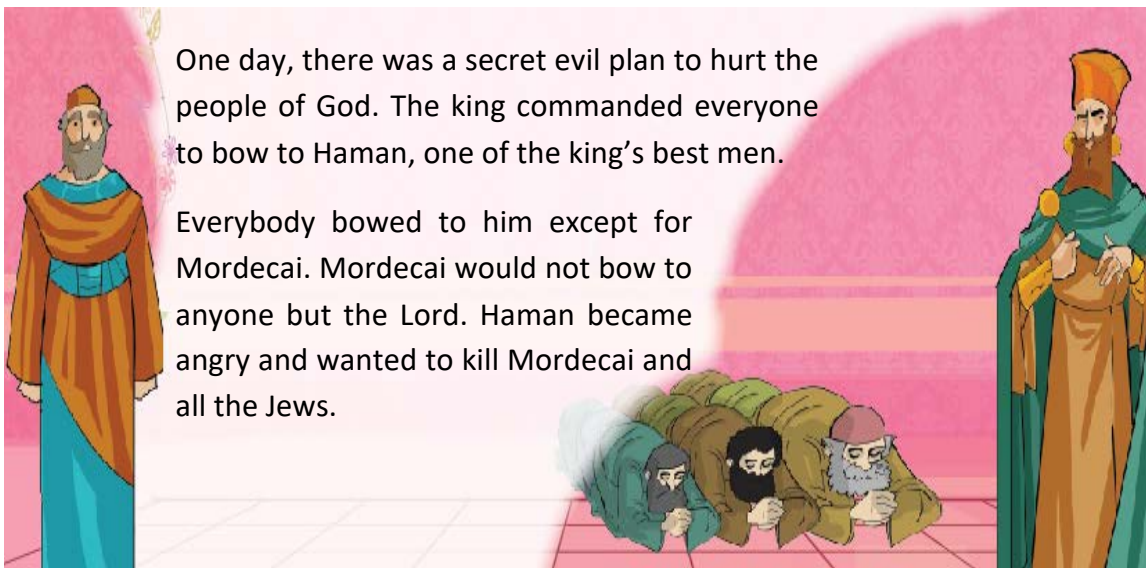


The king selected her from 7 other women to become the queen. However, he didn't know that she was from the people of God.



One day, there was a secret evil plan to hurt the people of God. The king commanded everyone to bow to Haman, one of the king's best men.

Everybody bowed to him except for Mordecai. Mordecai would not bow to anyone but the Lord. Haman became angry and wanted to kill Mordecai and all the Jews.



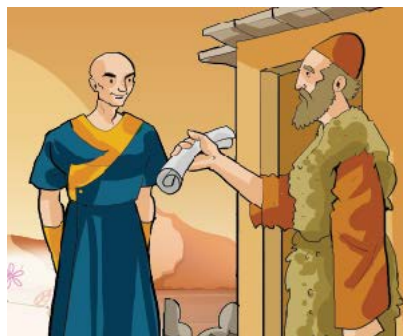


Haman went to the king and told him that some people are not obeying the rules of the kingdom, and the king should kill them all. The king agreed and wrote a decree to kill all the Jewish people.

But God always protects His children. Mordecai asked Esther to go to the king and ask to save her people. This was not easy to do because anyone who went to the king without being asked by him could be killed.

Mordecai, Esther and all the Jewish people fasted and prayed for 3 days to the Lord to save them. They had faith that God would hear their prayers. Esther also prayed that God be with her when she spoke to the king, and she said:

**“Heed the voice of those who have no other hope.”
(Esther 14:19)**



Then Esther went to see the king, and she invited both the king and Haman to 2 banquets (feasts). At the banquets, the king was so happy and asked Esther what she wanted. Esther asked the king to save her and her people. She told the king that Haman wanted to kill them all. After listening to Esther, the king ordered Haman to be killed. The people were saved, and they were so happy! Every year, they celebrate this day; they call it the Feast of Purim.

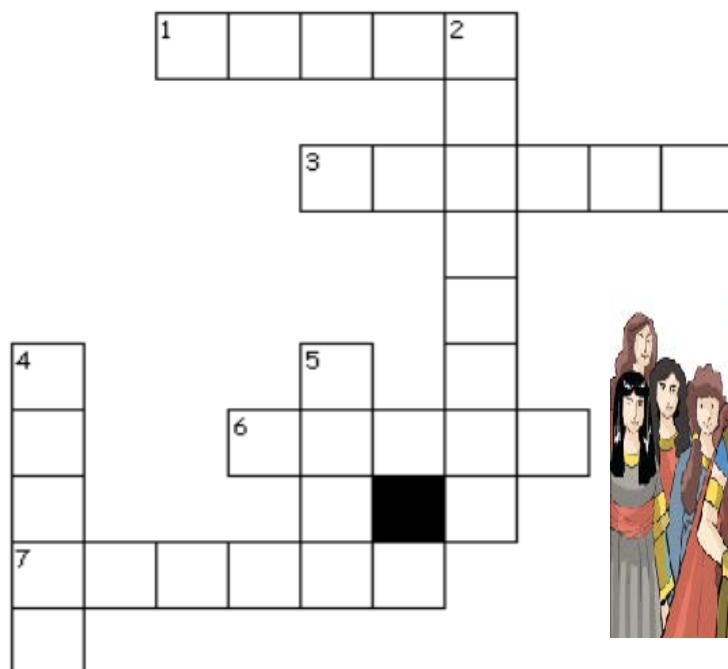


**We must always do our best and
never give up.
God hears your prayers,
sees you are firm in
His teachings, and will
answer your prayers.**



Queen Esther Saves Her People

Complete the crossword puzzle



Across

1. The name of the feast the Jews celebrate each year
3. Where did Esther live?
6. He wanted to kill all the Jewish people
7. She became the queen

Down

2. He took care of Esther
4. How many days did the people fast and pray?
5. Esther asked the king to ____ her and her people

My Doctrine Is Life And Rule

St. Mary the Mother of God (Theotokos)

Learning about St. Mary the Mother of God in the Coptic Church teaches us how we honor her and how much she loves us.

When Adam and Eve disobeyed God, human nature was corrupted because of sin, and we needed someone to save us from sin and renew our nature.

God promised that He would be born of a woman and die instead of us to save us. For a long time, people kept waiting for the promise, and the prophets wrote that He would be born of a virgin.

When the time was right, our Lord Jesus Christ was born of St. Mary.

She was a young girl from Nazareth. She loved God with all her heart. She had many virtues; she was patient, obedient, humble and full of wisdom.

One day, God sent her Archangel Gabriel, who told her that she would be the mother of the Lord.

**“Behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus.”
(Luke 1:31)**

She was a virgin as the prophecies said, and she remained a virgin. That’s why we call her the ever-virgin St. Mary.

St. Mary obeyed the words of the angel with all humility.



When she knew that St. Elizabeth, her relative, would also have a baby (St. John the Baptist), she went quickly to her house. As soon as St. Elizabeth heard St. Mary's greeting, the baby leaped with joy in her womb. She was filled with the Holy Spirit and knew that St. Mary is the mother of God, the Theotokos. And she said: **"But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me?" (Luke 1:43)**



St. Mary praised God and thanked Him and said:
"All generations will call me blessed." (Luke 1:48)

The Church continues to glorify St. Mary the Theotokos in our prayers. Prayers like the introduction to the Creed, **"We exalt you, the mother of the true Light"** shows us how highly venerated St. Mary is in our Church.



In the church, her icon is placed at the right of our Lord Jesus Christ because she is the queen, the mother of the King of kings.



She is called the second heaven, who carried our Lord Jesus Christ in her womb.

We ask for her intercessions in our prayers because the Lord Jesus Christ listens to her prayers for us. She has a higher rank than all the angels and saints.

**The Church celebrates St. Mary's
departure to heaven on
the 21st day of the Coptic month of Tobe
(January 29).**

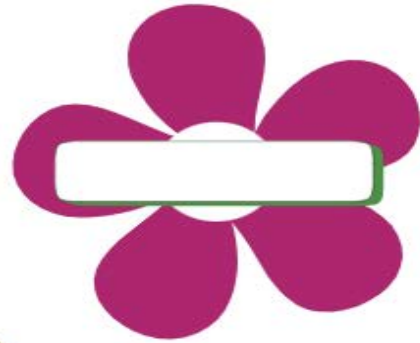
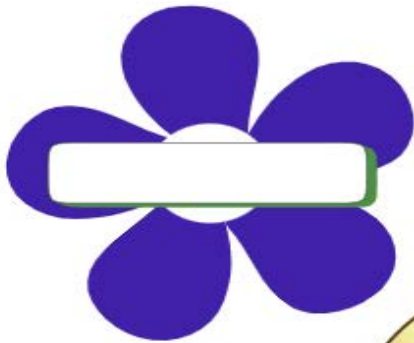


"All generations will call me blessed." (Luke 1:48)



St. Mary the Mother of God

What are some names we use to honor St. Mary?



"All generations will call me blessed." (Luke 1:48)

I Am Proud Of My Heritage

St. Julius of Aqfas

The Synaxarion of the 22nd day of the Coptic Month of Thoout (October 2)

We learn about the writer of the lives of the martyrs, who showed us that our fathers kept the true faith and gave it to us unchanged.

Our Church has strong roots, like the saints who preserved the faith for us. With God's help and protection, they were able to confess their faith even if it meant giving up their lives (martyrdom). Their great love for God was the reason many people believed and became Christian. We, their children, need to know their amazing stories and learn from them.



There is a great saint who collected the stories of many of the martyrs of our Church. His name is St. Julius of Aqfahs; he is called **'the biographer of the martyrs.'**

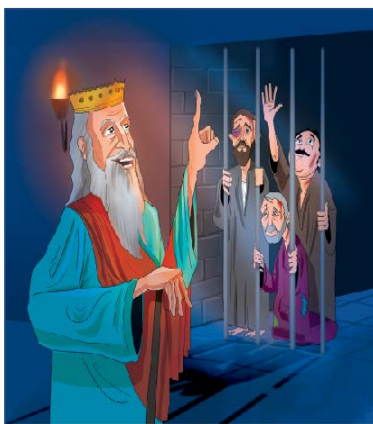


St. Julius was born to a rich Christian family in the town of Aqfahs. He moved to Alexandria around the time when Emperor Diocletian began persecuting Christians. St. Julius visited the Christians in prison to help and encourage them. He helped take care of them and bandaged their wounds.

St. Julius made sure he was there when someone was martyred so he could take their bodies, honor them, and return them to their hometowns.

He had 300 young men who helped him. They traveled to many places to bury the martyrs and write their stories.

The Lord Jesus Christ kept him for the purpose of writing the stories of the martyrs as a remembrance for future generations.



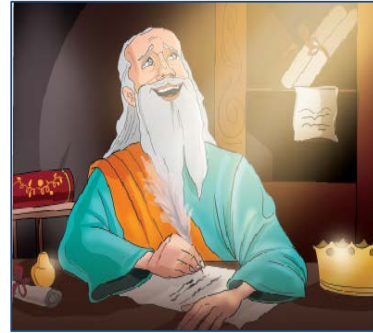
When it was time for St. Julius to be martyred, the Lord appeared to him and told him to go to the governor of Samanoud and confess his faith in the Lord Jesus Christ.

The saint did as the Lord told him and accepted all the torture by the governor with joy because the Lord Jesus Christ was with him and strengthened him.

Many people believed because of the miracles they saw and St. Julius' strong faith, including the governor of Samanoud himself.

At the end, St. Julius was martyred on the 22nd day of the Coptic month of Thoout (October 2).

His story and all the stories of the martyrs can be found in the Synaxarion, a book that has all the feasts celebrated in the church according to the Coptic Calendar. New stories of the saints and martyrs are added to it every day so we can learn from them.



The saints and martyrs are our intercessors in heaven.

They pray for us before our Lord Jesus Christ.

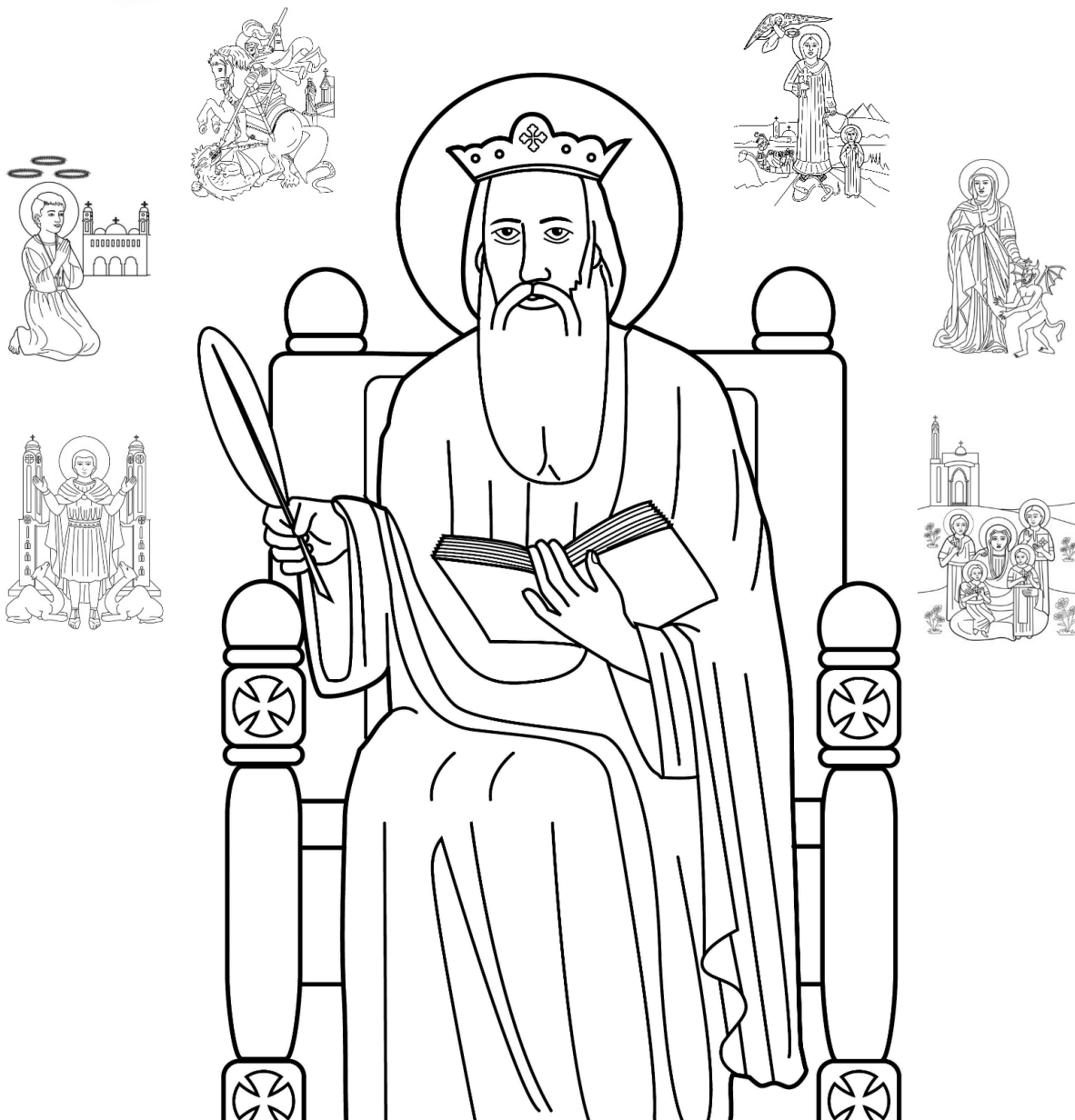
Our Church honors the saints and martyrs by:

- 1- Naming churches after them.
- 2- Celebrating their feasts.
- 3- Writing their icons to remind us of their good works and their example.
- 4- Lighting candles in front of their icons because they are the light to the world.
- 5- The priest offers incense in front of their icons.
- 6- Singing praises about them.

“Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct.” (Hebrews 13:7)



St. Julius of Aqfas



“Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct.”

(Hebrews 13:7)



Know the Martyrs of the Church

Just like St. Julius of Aqfahs, we should know more about the saints and martyrs of our Church. Look for more information about these martyrs in the Synaxarion.

St. Febronia, the Ascetic



Feast date: _____

Something special about her:

St. Philemon the flute player



Feast date: _____

Something special about him:

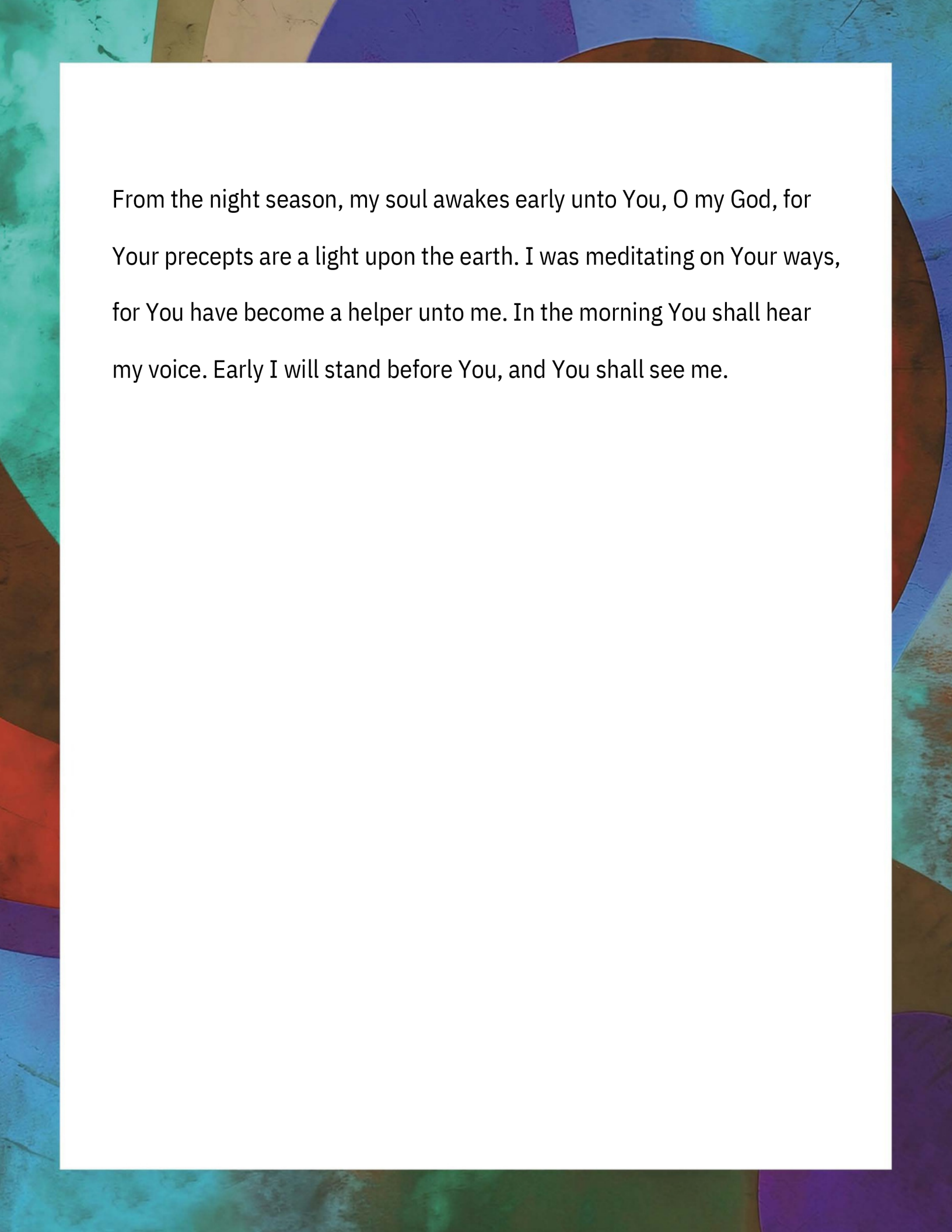
Memorization

The Gloria:

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heaven, God the Father, the Pantocrator. O Lord, the one and only-begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. O You who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You, who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You only are the Holy, You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, with the Holy Spirit. Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy name forever and unto the age of ages. Amen.



From the night season, my soul awakes early unto You, O my God, for
Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways,
for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear
my voice. Early I will stand before You, and You shall see me.

Coptic Language & Hymns



Alpha

Big Alpha	Small Alpha	Like in English
Α	α	A



Αναφορά

Liturgy

Veeta

Big Veeta	Small Veeta	Sounds Like
B	Ბ	B / V

B B B B



ἈΠΑΝΟΥᲑ
Abanoub

Ghamma

Big Ghamma	Small Ghamma	Sounds Like
Տ	տ	Gh, G, N



ՏԱՅՐԻՆԱ

Gabriel



Delta

Big Delta	Small Delta	Sounds Like
Δ	δ	D



ΔΑΝΙΗΛ

Daniel

Eyy

Big Eyy	Small Eyy	Sounds Like
€	€	E

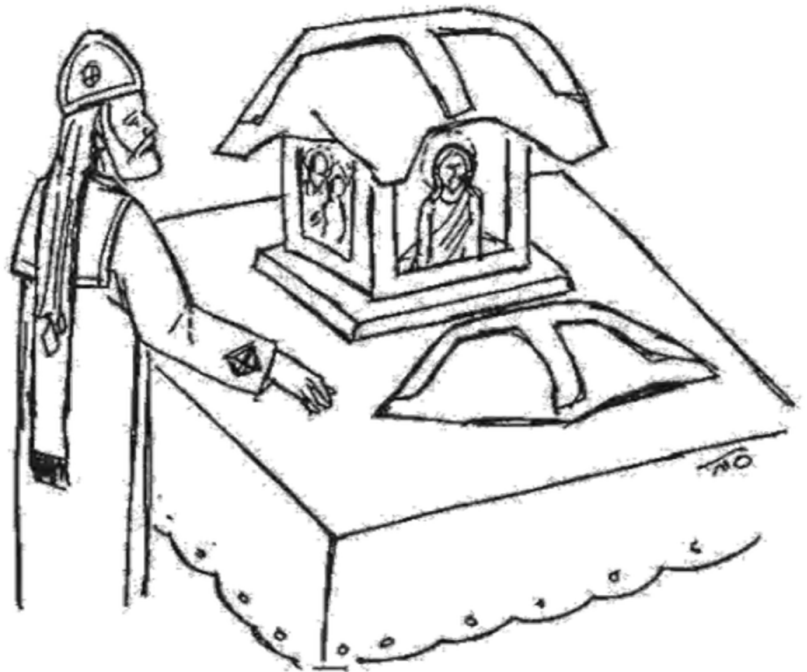
€

€

€

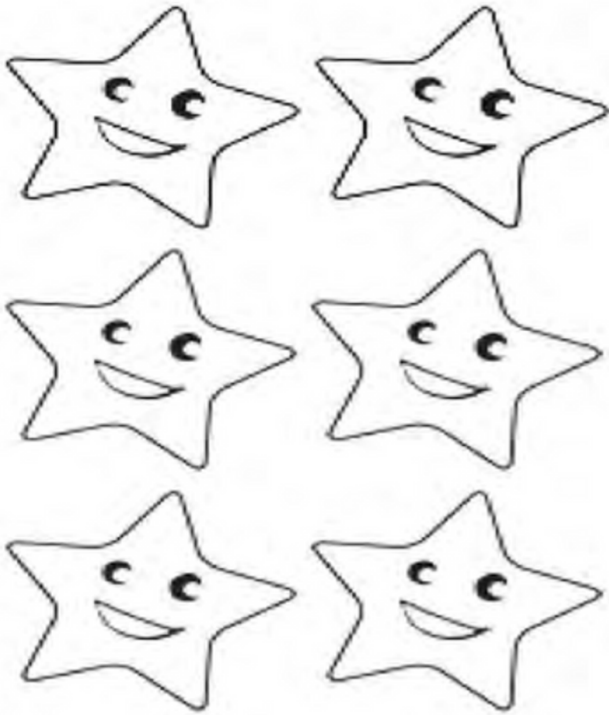
€

Ερφει
Alter



Soo

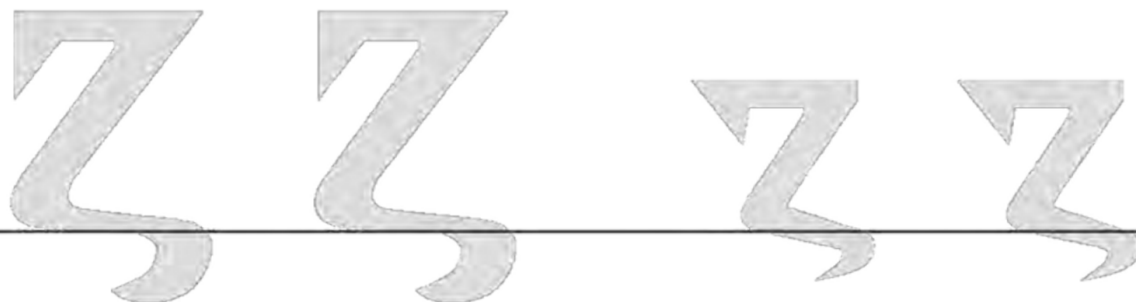
So	So in English	Sounds Like
so	6	



so
6 stars

Zeeta

Big Zeeta	Small Zeeta	Like in English
Ζ	ζ	Z



Ζαχαριαν
Zacharias



Eeta

Big Eeta	Small Eeta	Sounds Like
H	h	ee

H H h h



ᲢᲠ᲏Რ

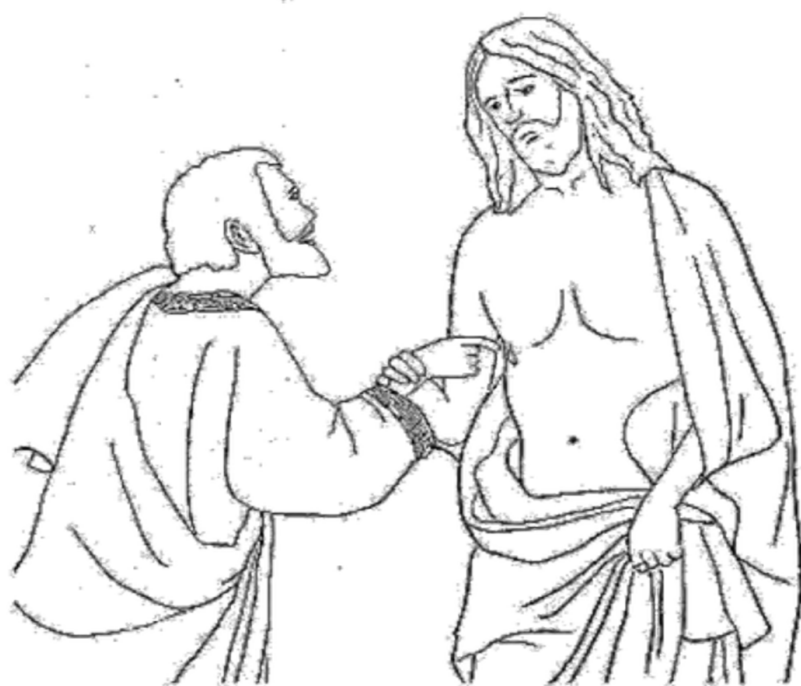
Prayer

Theeta

Big Theeta	Small Theeta	Sounds Like
Θ	θ	Th, T



Θωμάς
Thomas



Yota

Big Yota	Small Yota	Sounds Like
I	ı	I, Y

I

I

ı

ı



IHC

Jesus

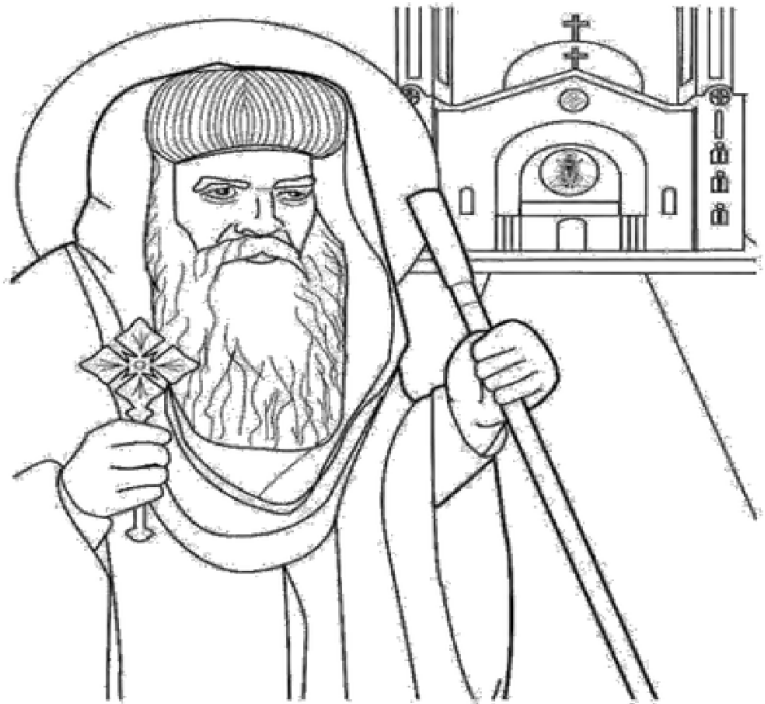
Kappa

Big Kappa	Small Kappa	Sounds Like
Κ	κ	K

Κ Κ κ κ

Κυριλλος

Pope Kyrillos



Lavla

Big Lavla	Small Lavla	Sounds Like
λ	λ	L



λazaros

Lazarus

Mey

Big Mey	Small Mey	Sounds Like
Ლ	Მ	M

Ლ Ლ

Მ Მ

Ლ᲏ᲛᲗ
St Mina



Ney

Big Ney	Small Ney	Sounds Like
N	n	N

N

N

n

n



Νιατζελο

The Angels

Eksi

Big Eksi	Small Eksi	Sounds Like
Ƶ	ƶ	X

Ƶ

Ƶ

ƶ

ƶ

Δοƶα

Glory



O

Big O

Small O

Sounds Like

O

o

O

O

O

o

o



OṙHB

Abouna

Pi

Big Pi

Small Pi

Sounds Like

Π

π

P

Π

Π

π

π

Πετρος

Peter



Ro

Big Ro	Small Ro	Sounds Like
P	p	R

P

P

p

p



Րաֆահէլ

Raphael

Cima

Big Cima	Small Cima	Sounds Like
C	c	S

C

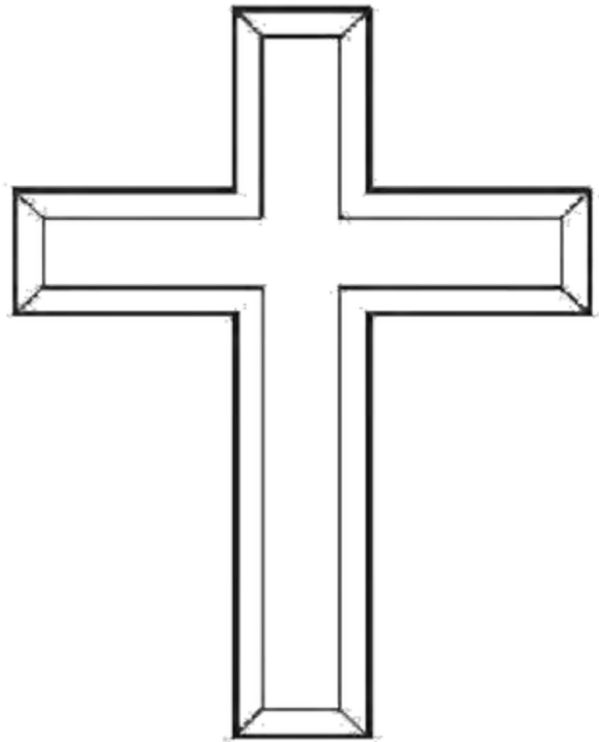
C

c

c

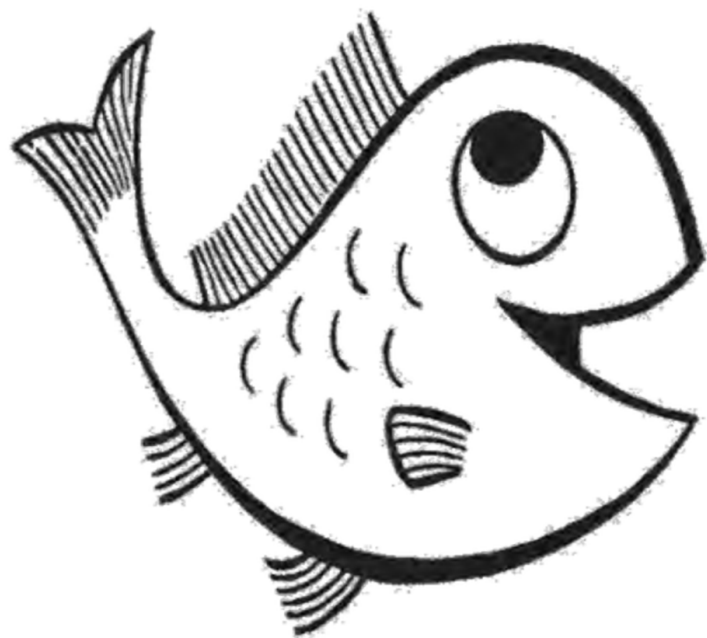
σταυρος

Cross



Tav

Big Tav	Small Tav	Sounds Like
T	t	t



T t
Fish

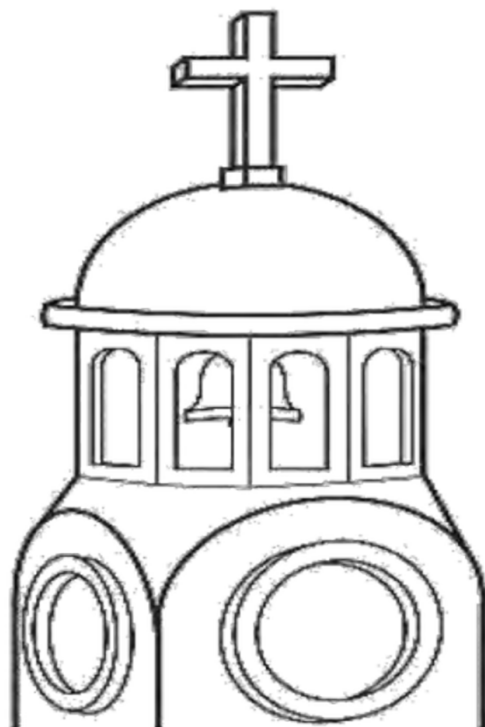
Epsilon

Big Epsilon	Small Epsilon	Sounds Like
Ɛ	ε	O, V, E



Λ ε Χ Ν Ι Α

Steeple



Phi

Big Phi	Small Phi	Sounds Like
Φ	φ	F/Ph

Φ

Φ

φ

φ



ΦΙΩΤ

The father

Key

Big Key	Small Key	Sounds Like
X	x	K, Kh, Sh

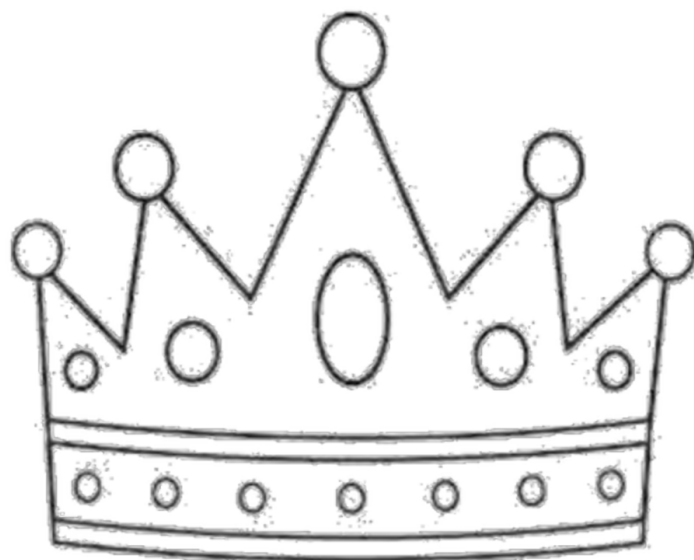
X

X

x

x

X
Crown



Epsi

Big Epsi	Small Epsi	Sounds Like
Ψ	ψ	Ps

Ψ

Ψ

ψ

ψ



Ψαλμωδια

Holy Psalmody

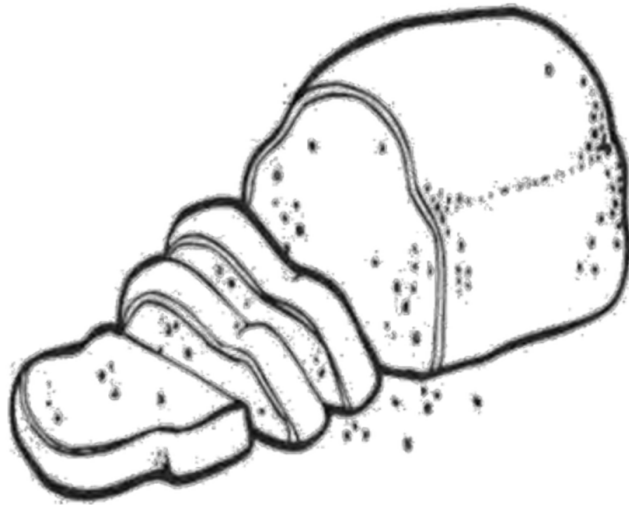
oo

Big oo	Small oo	Sounds Like
W	w	Oa



Wk

Bread



Shai

Big Shai	Small Shai	Sounds Like
Ш	ш	Sh



Шорп
Censor

Fai

Big Fai	Small Fai	Sounds Like
Ɔ	Ɔ	F

Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ

СТЕƆΑΝΟC
Stephen



Khai

Big Khai	Small Khai	Sounds Like
ከ	ኸ	Kh

ከ

ከ

ኸ

ኸ



ከ።ር

Lamp

Horee

Big Horee

Small Horee

Sounds Like

h

h

H

h h h h

h h h h

h h h h

h h h h

hwc

Praise



Genga

Big Genga	Small Genga	Sounds Like
X	x	G / J

X

X

x

x



Ʒxou

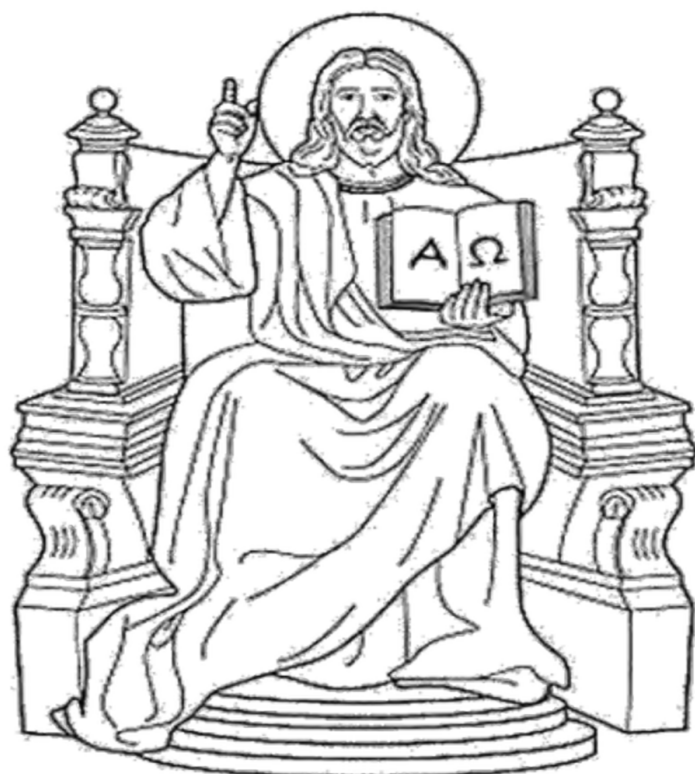
The Power

Cheema

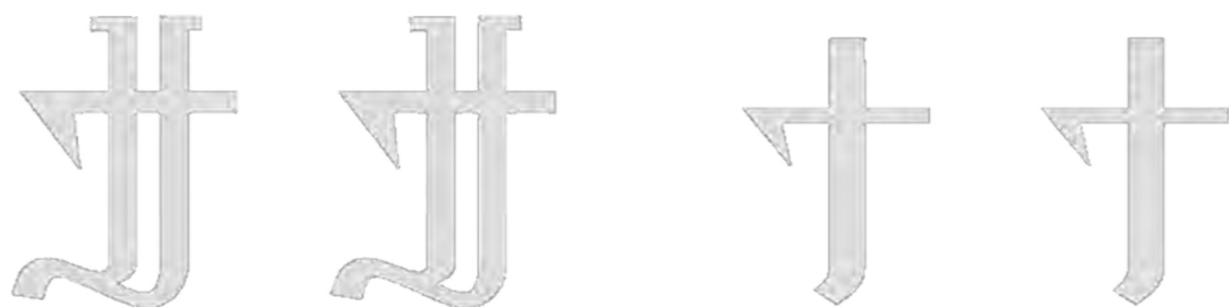
Big Cheema	Small Cheema	Sounds Like
6	6	Ch

6 6 6 6

6' oic
Lord



Big Ti	Small Ti	Sounds Like
Τ	τ	Ti



Τ παρθένος

Virgin Mary

In the name of the father

In — **БЕН**

The name — **ФРАН**

Of the father — **ИФІОТ**

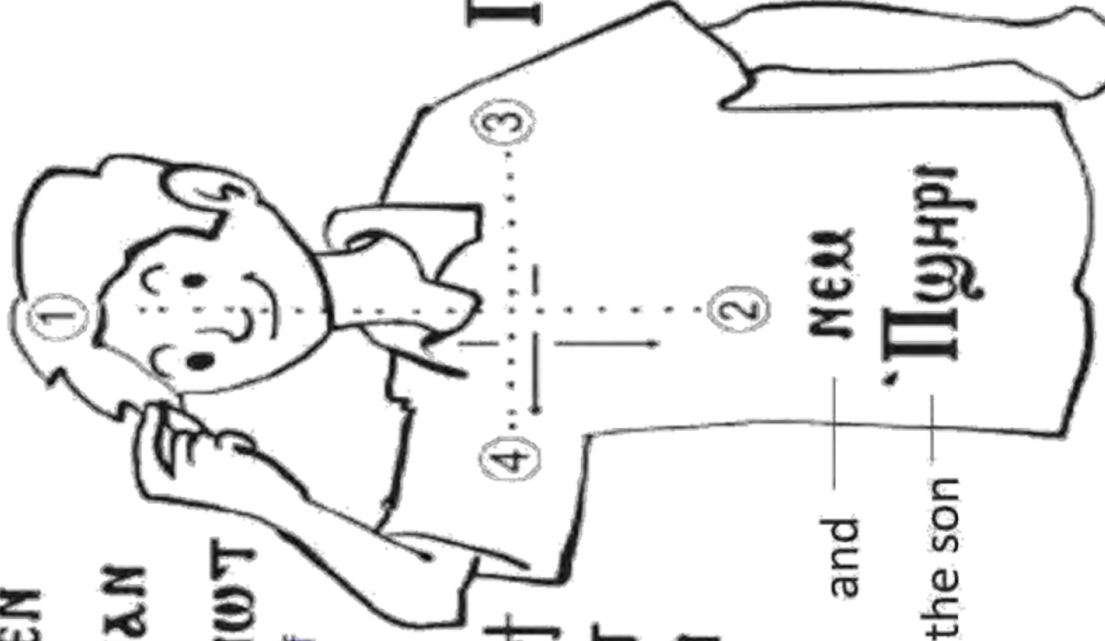
(In the name of
the Father)

God — **ОҢНОҢҢ**
One — **НОҢОТ**
Amen — **АМН**

(One God,
Amen)

and

the son



НЕМ — and

ПІПНЕРІА — the spirit

БООҢАВ — Holy

(and the Holy
Spirit)

1st & 2nd Grade Hymns

Core:

1. Annual Gospel Response:

<p>Blessed are they in truth, the saints of this day, each one according to his name, the beloved of Christ.</p> <p>Intercede on our behalf, O lady of us all Theotokos, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.</p> <p>Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.</p> <p>Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.</p>	<p>Ὡσνίατοϋ ζεν οὐμεθμῆ: νηθεοταβ ἵτε παιεζοοϋ: πιοϋαι πιοϋαι κατὰ πεφραν: νιμενρα† ἵτε Πιχριστοϋ.</p> <p>Ἀριπρεβεϋν ἐζρηι ἐχων: ὦ τενβοιϋ ἵνηβ τηρεν †θεότοκοϋ: Ὑαρια ἔμαϋ ἡπενσωτηρ: ἵτεφχα νεννοβι νᾶν ἐβολ.</p> <p>†ωβζ ἡΠοϋ ἐζρηι ἐχων: ὦ πιθεώριμοϋ ἡεναγσελιϋτῆϋ: Ὑαρκοϋ πᾶποστολοϋ: ἵτεφχα νεννοβι νᾶν ἐβολ.</p> <p>Χε ἡςμαρωντ ἵχε Φιωτ νευ Πωρι: νευ Πιπνεϋμα εθοταβ: †τριάϋ ετχηκ ἐβολ: तेनोवपुत ἡμοϋ तेन†ωοϋ नाϋ.</p>	<p>Ouneiato khien omethmee: nee ethoab ente pai-ehoo: piooi pioai kata pefran: nimenrati ente pekhrisoc</p> <p>Apripecveveen e-ehree egoon: ou tenchoic eneeb teeren ti theotokoc: Maria ethmav empencooteer: entefka nennovi nan evol.</p> <p>Toa-vh emepchoic ehree egoan: pitheoa-rimoc enevangelicteec: ava markoc pi apostoloc: entef ka nenovi nan evol.</p> <p>Je efecmaroa-oot enge efioot nem epsheeri: nem piepnevma ethoab: tetriac etgeek evol: tenoo-oa-sht emmoc tentee oo-oa- nac</p>
---	---	--

2. Hiten

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us the forgiveness of our sins.	<p>Ἢιτεν νιπρεβια: ἵτε †θεότοκοϋ εθοταβ Ὑαρια: Ποϋ αριζμοτ νᾶν ἡπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.</p>	Hiten nieprecvia ente ethee otokoc ethouab paria ePchoic ariehmot nan empikoa evol ente nennovi.
Through the intercessions, of the seven archangels, and the heavenly orders, O Lord..	<p>Ἢιτεν νιπρεβια: ἵτε πιωαωϋ ἡἀρχηᾶγσελοϋ: νευ νιταγμα ἡεποϋρανιον: Ποϋ αριζμοτ νᾶν ἡπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.</p>	Hiten nieprecvia ente pishashf en-archee-angeloc nem nitaghma eneporasion ePchoic ariehmot nan empikoa evol ente nennovi.
Through the prayers, of my masters and fathers the and the rest of the disciples, O Lord...	<p>Ἢιτεν νιενχη: ἵτε νᾶοϋ ἡιο† ἡἀποστολοϋ: νευ ἡσεπι ἵτε νιμαθῆτηϋ: Ποϋ αριζμοτ νᾶν ἡπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.</p>	Hiten nievshee: ente nachoic niotee enapostoloc nem epcepi ente nimatheeteec ePchoic ariehmot nan empikoa evol ente nennovi.
Through the prayers, of the beholder of God the evangelist, Mark the apostle, O Lord...	<p>Ἢιτεν νιενχη: ἵτε πιθεώριμοϋ ἡεναγσελιϋτῆϋ: Ὑαρκοϋ πᾶποστολοϋ: Ποϋ αριζμοτ νᾶν ἡπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.</p>	hiten nievshee: ente pitheourimos enavangelicteec: markoc piapostoloc ePchoic ariehmot nan empikoa evol ente nennovi.
Through the prayers, of the struggle-mantied martyrs, my lord prince George, Theodore the	<p>Ἢιτεν νιενχη: ἵτε νιαθλοφοροϋ ἡμαρτηροϋ: παοϋ ποϋρο †εωρσιοϋ: Θεοδωροϋ πιε†τρατιλατιϋ: Φιλοπατηρ</p>	Hiten nievshee ente niathloforos emmarteros: pachois eporo ge-oa-rgios: Theodoros pi ecetratilatis: filopateer merkorios ava meena ente

general, Philopater Mercurius, Abba Mina of Fayat, O Lord...	Ἐρκοῦριος: ἀπα Ὑμνα ἡτε Ἡφαιατ: Πὸς ἀριζμοτ νᾶν ὑπιχω ἐβὼλ ἡτε νεννοβι.	nifaiat ePchoic ariehmot nan empikoa evol ente nennovi.
Through the prayers, of the saints of this day, each one by his name, O Lord...	Θιτεν νιεϋχη: ἡτε νηεϋ ἡτε παιεζοον: πιοϋαι πιοϋαι κατὰ πεφραν: Πὸς ἀριζμοτ νᾶν ὑπιχω ἐβὼλ ἡτε νεννοβι.	ente neethoab nte pai- e-hoo piouai piouai kata pefran: epchoic ariehmot nan empikoa evol ente nennovi
Through their prayers, keep the life of our honored father the high priest, Papa Abba Tawadrous, O Lord...	Θιτεν νοϋενχη: ἀρεζ ἐπωνῃ ὑπενωιτ ετταينوτ ἡρχιερεϋς: πάπα ἀββὰ Ταωαδρος: Πὸς ἀριζμοτ νᾶν ὑπιχω ἐβὼλ ἡτε νεννοβι.	Hiten nooevshee: areh epounkh empeniot ettaieeout enarsheerevc: papa ava Tawadros: ePchoic ariehmot nan empikoa evol ente nennovi.

Midnight Praises:

3. Second Canticle:

+ O give thanks to the Lord for He is good, Alleluia His mercy endures forever.	+ Οὔωνε ἐβὼλ ὑπὸ οἷς κε οὐχρηστος οὐαγαθος πε: ἀλληλοϋια κε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεε.	Ou-ownh evol Emip-chois je ou- ekhristos ou-agathos pe Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
O give thanks to the God of gods, Alleluia His mercy endures forever.	Οὔωνε ἐβὼλ ὑφνοϋ ἡτε νινοϋ: ἀλληλοϋια κε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεε.	Ou-ownh evol Emip-chois je ou- ekhristos ou-agathos pe Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
+ O give thanks to the Lord of lords, Alleluia His mercy endures forever.	+ Οὔωνε ἐβὼλ ὑπὸ οἷς ἡτε νιὸ οἷς: ἀλληλοϋια κε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεε.	Ou-ownh evol Emip-chois ente ni- chois, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
To Him who alone does great wonders, Alleluia His mercy endures forever.	Φηετιρι ἡγαννιωτ ἡφῃρι ἡμνατ: ἀλληλοϋια κε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεε.	Feiet-eeri, enhanneshti, enish-firi, emma-vatf, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
+ To Him who by wisdom made the heavens, Alleluia His mercy endures forever.	+ Φηεταφθαμιο ἡνιφῃνι ζεν οὐκα: ἀλληλοϋια κε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεε.	Fe-etaf thamio enni-fe-owe khi- noukati, Alleluia. Je penai shop sha eneh.
To Him who laid out the earth above the waters, Alleluia His mercy endures forever.	Φηεταφταχρο ὑπικαζι ζιχεν νιμωον: ἀλληλοϋια κε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεε.	Fe-etaf targo empi-kahi, hijen nim- ow-ou, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
+ To Him who made great lights, Alleluia His mercy endures forever.	+ Φηεταφταμιο ἡγαννιωτ ἡρεφρωινι ἡμνατ: ἀλληλοϋια κε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεε.	Fe-etaf thamio enhanneshti enref erou-owini emma-vatf, Alleluia. Je penai shop sha eneh.
The sun to rule by day, Alleluia His mercy endures forever.	Φρη εοϋερῃῃ ἡτε πιεζοον: ἀλληλοϋια κε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεε.	Efre e-o-ershishi, ente pi-eho-ou, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.

+ The moon and stars to rule by night, Alleluia His mercy endures forever.	+ ΠΙΟΖ ΝΕΜ ΝΙCΙΟΥ ΕΥΕΞΟΥCΙΑ ΗΝΤΕ ΠΙΕΧΩΡΕ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Pi-ioh nem ni-seyo evik- soseya ente pi-gowrh, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
To Him who struck Egypt in their firstborn, Alleluia His mercy endures forever.	ΦΗΕΤΑΦΩΡΙ ΕΝΑ ΧΗΜΙ ΝΕΜ ΝΟΥΨΑΜΙCΙ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Fe-etaf shari enna kimi. nem no- shamisi, Alleluia. Je penai shop sha eneh.
+ And brought out Israel from among them, Alleluia His mercy endures forever	+ ΟΥΟΖ ΑΨΙΝΙ ΜΠΙCΡΑΗΛ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΟΥΜΗ†: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	‘Owoh af-eni empis-rael, evol khen toumiti, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
With a strong hand and with an outstretched arm, Alleluia His mercy endures forever.	ΞΕΝ ΟΥΧΙΧ ΕCΑΜΑΖΙ ΝΕΜ ΟΥΨΩΒΨ ΕΨΒΟCΙ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Khen oujig, es-amahi nem ou- showsh, efitshost, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
+ To Him who divided the Red Sea into two, Alleluia His mercy endures forever.	+ ΦΗΕΤΑΦΩΡΧ ΜΦΙΟΜ ΗΨΑΡΙ ΞΕΝ ΖΑΝΦΩΡΧ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Fe-etaf forg, emif-yom enshari khen han forg, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
And made Israel to pass through the midst of it, Alleluia His mercy endures forever.	ΟΥΟΖ ΑΨΙΝΙ ΜΠΙCΡΑΖΛ ΕΜΗΡ ΞΕΝ ΤΕΨΜΗ†: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Owoh at-eni empis-rael, emir khen tet-miti, Alleluia. Je penai shop sha eneh.
+ But overthrew pharaoh and his army in the Red Sea, Alleluia His mercy endures forever.	+ ΟΥΟΖ ΑΨΒΟΡΒΕΡ ΜΦΑΡΑΩ ΝΕΜ ΤΕΨΧΟΜ ΤΗΡC ΕΦΙΟΜ ΗΨΑΡΙ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Owoh af-vor-ver em-pharo nem tef- gom tirs e-efyom enshari, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
To Him who led His people through the wilderness, Alleluia His mercy endures forever.	ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΜΠΕΨΛΑΟC ΕΒΟΛ ΗΞΗΡΗ ΖΙ ΠΨΑΨΕ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Fe-etaf eni empef-laos, evol enihri he epshafe, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
+ To Him who retrieved water from a rock, Alleluia His mercy endures forever.	+ ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΜΩΟΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ΗΚΟΖ ΗΨΩΤ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Fe-etaf eni en-ou-mow-ou, evol khen ou-petra enkoh enshowt, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
To Him who struck great kings, Alleluia His mercy endures forever.	ΦΗΕΤΑΦΩΡΙ ΗΖΑΝΝΙΨΤ ΝΟΥΡΩΟΥ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Fe-etaf shari enhan-neshti en- owro-ou, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
+ And slew famous kings, Alleluia His mercy endures forever.	+ ΟΥΟΖ ΑΨΩΤΕΒ ΗΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΕΥΟΙ ΗΨΦΗΡΙ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Owoh af-khowteb enhan- owroou evoi enish-firi, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
Sihon the king of the Amorites, Alleluia His mercy endures forever.	CΗΩΝ ΠΟΥΡΟ ΗΝΤΕ ΜΙΑΜΟΡΡΕΟC: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Seyon epouro ente ni-Amourreos, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
+ And Og the king of Bashan, Alleluia His mercy endures forever.	+ ΝΕΜ ΩΥ ΠΟΥΡΟ ΗΝΤΕ ΘΒΑCΑΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Nem Owg epouro ente Ethvasan, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
And gave their lands for a heritage, Alleluia His mercy endures forever.	ΑΨ† ΜΠΟΥΚΑΖΙ ΕΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.	Afti empou-kahi, evik-lironomeia, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.

+ A heritage to Israel His servant, Alleluia His mercy endures forever.	+ Εὐκλῆρονομία ὑπερβώκ Πιῶραηλ: ἀλληλοῦνιά γε πεφναί ῥοπ ῥά ἐνεῶ.	Ev-ek-lironomia empef-vowk pis-rael, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
Who remembered us in our low estate, Alleluia His mercy endures forever.	Ἐνὴρι ᾖεν πενθεβίῳ ἀφερπενμεῖνι ἡγε Πῶοις: ἀλληλοῦνιά γε πεφναί ῥοπ ῥά ἐνεῶ.	Enihri khen pen-theveio afer pen-meve-e enje Epchois, Alleluia. Je petnai shop sha eneh.
+ And rescued us from our enemies, Alleluia His mercy endures forever.	+ Ὁϋὼ ἀφκοῦτεν ἐβόλ ᾖεν νενῶιῃ ἡτε νενῶαῃ: ἀλληλοῦνιά γε πεφναί ῥοπ ῥά ἐνεῶ.	Owoh afsotten evol khen nen jig ente nengaji, Alleluia. Je penai shop sha eneh.
Who gives food to all flesh, Alleluia His mercy endures forever.	Φηεῦτ ᾖρε ἡκαρῃ νιβεν ετονᾷ: ἀλληλοῦνιά γε πεφναί ῥοπ ῥά ἐνεῶ.	Feiet-ti ekhn ensareks niven etonkh, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
+ O give thanks to the God of heaven, Alleluia His mercy endures forever.	+ Ὁϋωνῶ ἐβόλ ὑΦνοῦτ ἡτε ἱΨε: ἀλληλοῦνιά γε πεφναί ῥοπ ῥά ἐνεῶ.	Ou-ownh evol Emif-nouti ente etve, Alleluia. Je pefnai shop sha eneh.
O give thanks to the Lord of lords for He is good, Alleluia His mercy endures forever.	Ὁϋωνῶ ἐβόλ ὑΠῶοις ἡτε νιῶοις γε οὐχρηστος οὐἀγαθος πε: ἀλληλοῦνιά γε πεφναί ῥοπ ῥά ἐνεῶ.	Ou-ownh evol Emip-chois ente ni-chois je o-ekhristos ou-aghathos pe Alleluia. Je penai shop sha eneh.